

ROOF ROOF

AN IN & OUT MAGAZINE

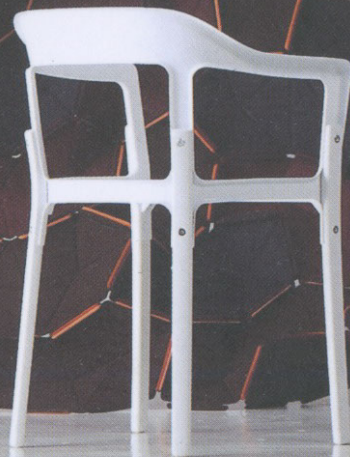


Aniversário
Anniversary

TEMPO TIME

Philippe Starck
Oitoemponto
Stefan Sagmeister
Bouroullec Brothers

Katty Xiomara
Umplaces
Sir Savigny



Arquitetura · Design · Cultura · Estilo
Architecture · Design · Culture · Style



00007

N.º7 · MARÇO / ABRIL · MARCH / APRIL 2017

EUR €5 · EUR (FR, ES, NL, IT) €9 · UK £6

www.roof-magazine.com

Ronan & Erwan Bouroullec

Os irmãos design
The design brothers



© Paul Tahon

Ronan e Erwan Bouroullec nasceram na comuna francesa de Quimper em 1971 e 1976, respectivamente, e estudaram na École Nationale des Arts Décoratifs, em Paris, e na École des Beaux-Arts em Cergy-Pontoise. Em 1999, os irmãos Bouroullec começaram a trabalhar juntos e criaram a marca Ronan & Erwan Bouroullec. Hoje, são uma das maiores referências mundiais do design contemporâneo. Muito reconhecidos pelo trabalho que desenvolvem na concepção e organização de espaços interiores, a dupla tem colaborado com marcas como a Vitra ou a Samsung, continuando a valorizar todas as parcerias que estabelecem com pequenos produtores. Depositam a mesma paixão e dedicação em todos os projetos e tentam sempre que as suas criações sejam intemporais e memoráveis.

Ronan and Erwan Bouroullec were born in the French commune of Quimper in 1971 and 1976, respectively, and studied at the École Nationale des Arts Décoratifs in Paris and at the École des Beaux-Arts in Cergy-Pontoise. In 1999, the Bouroullec brothers began working together and created the brand Ronan & Erwan Bouroullec. Today, they are one of the world's greatest references in contemporary design. Highly recognized for their work in planning and organizing interior spaces, the brothers have collaborated with brands such as Vitra or Samsung, continuing to strengthen all the partnerships they establish with small producers. They work with the same enthusiasm and devotion on all projects and try to make their creations timeless and memorable at all times.

O Ronan e o Erwan são irmãos, mas são ambos diferentes, naturalmente. Em termos de personalidade e criatividade. Como é que essas diferenças se refletem no vosso trabalho?

Por um lado, crescemos juntos, com a mesma educação e a mesma relação com a forma e cor. Apesar de existir uma diferença de cinco anos entre nós, entendemo-nos bem sobre coisas gerais embora tenhamos pontos de vista bastante diferentes. Comprendemo-nos bem um ao outro, mas discordamos muitas vezes. Nós conversamos muito, o que realmente importa no final é que conseguimos sempre encontrar um ponto de vista comum e uma solução que satisfaça os dois. Quando discordamos, fazemos de tudo para chegar a um acordo. Por outro lado, alguns projetos são mais de um do que do outro. *A priori* não há divisão de trabalho. Depende sempre do projeto, do momento e do contexto. Ambos pensamos, ambos desenhamos, ambos acompanhamos cada projeto passo a passo.

You are brothers, but you are both different, naturally. In terms of personality and a creative level. How are these differences reflected in your work?

On one hand, we are brothers who grew up together with the same background and the same relationship with shape and colour. We have a common understanding about more general things. There is a difference of five years between us. We have quite different points of view. We have a really high level of understanding of each other but still disagree sometimes. We dialog a lot, and at the end what is important is that we find a common point of view, a solution that satisfies both of us. When we disagree, we do everything to find an agreement. On the other hand, some projects belong more to one than the other. There is no a priori work division. It depends on the project, the moment and the context. We both think, we both draw, we both follow each step of each project.

Qual a força do vosso processo criativo? Pode ser medido em tempo?

Não há uma fórmula definida. Cada projeto exige uma abordagem diferente. Algumas ideias surgem rápida e espontaneamente. Outras precisam de mais reflexão e o processo é, naturalmente, mais demorado. Não há segredo nenhum. Depois, surgem os desenhos, os modelos e o 3D. Alguns projetos começam apenas com um desenho. Outros, com maquetes. Não há uma regra imposta, pois as etapas estabelecem um diálogo conjunto. Avançamos e recuamos a cada momento do processo.

What is the strength of your creative process? It can be measured in time?

There is no set formula. Each project suggests a different approach. Some ideas may come very quickly and spontaneously. Others need much thought, and the process is longer. There is no secret. Then come the drawings, the models and 3D approach. Some projects begin only with a drawing. Some others begin with scale models. There is no rule in the order since the steps dialog together. We go back and forward on each moment of the process.

Não há uma fórmula definida. Cada projeto exige uma abordagem diferente.

There is no set formula. Each project suggests a different approach.



© Paul Tahn and R. & E. Bouroullec

O mercado tem, cada vez mais, uma voz ativa e influente. Que importância atribui à perspectiva do consumidor?

Tentamos pensar tanto no mercado como no consumidor. Um projeto vencedor é determinado pelo equilíbrio entre vários fatores. O mercado tem uma voz importante porque procuramos sempre que os nossos projetos sejam acessíveis a todos. Portanto, tentamos levar em consideração o mercado e o consumidor, bem como satisfazer as suas necessidades.

The market has more and more an active and influential voice in what designers produce. What importance do you give to the consumer's perspective?

We try to think of both, market and consumer. A good project is determined by the equilibrium between many factors. The market is important because we wish the projects to be accessible for many people. So we try to consider the market and the consumer, and take care of their needs.

Sobre a Serif TV, disse que queria que esse objeto fosse "um parceiro para a vida". Esta é uma filosofia do vosso trabalho? Criar objetos memoráveis?

Com o tempo, algumas peças únicas tomam-se aquilo que chamamos de "clássicos do design". Esta designação descreve objetos que são bem recebidos pelo público, mas que, ao mesmo tempo, mantêm a sua originalidade. Há uma espécie de subtileza e intemporalidade nesses objetos. Ficaríamos realmente felizes se alguns dos nossos projetos se tornassem "clássicos". Com a Serif, o que procurávamos era um objeto que se integrasse naturalmente no ambiente do nosso estúdio, como uma peça de mobiliário.

About Serif TV, you said you wanted that object as "a partner for life". Is this a philosophy of your work? To make memorable objects?

With time, some rare design projects become what people call "design classics". This designation describes objects that become well accepted by the public while keeping their originality at the same time. There is a kind of everlasting and subleness in those objects. We would be really happy that some of our designs become "classics". With Serif, what we were looking for was an object with a presence that would settle naturally into the environment of our studio, like a furniture piece.



© Tahon and Bouroullec

O que privilegia na colaboração com pequenos produtores?

Todos os nossos parceiros são muito diferentes. Os nossos interlocutores não são numerosos mas são muito receptivos à pesquisa e a novos projetos. Todas as criações têm a mesma importância, mesmo que algumas possam parecer formalmente mais distintas do que outras. Alguns dos nossos projetos, como a *Slow Chair* ou o *Algues*, exigem meios técnicos altamente inovadores, enquanto outros, como a *Wajima Collection* ou o *Losanges Rug*, são inspirados pela admiração que temos pelo artesanato. Trabalhar com artesãos tem sido uma experiência extraordinária que é, novamente, um testemunho do facto de que o *design* contemporâneo e o artesanato podem coexistir harmoniosamente.

What do you privilege in the collaboration with small producers?

All our partners are very different. Our interlocutors are not very numerous but very open-minded to research and new projects. All the creations are considered in the same way, even if some seem formally more distinctive than others.

Some of our projects such as the Slow Chair or the Algues require the support of highly innovative technical means while others such as the Wajima Collection or Losanges Rug are inspired by the fascination we have for traditional craftsmanship. Working with craftsmen has been an extraordinary experience that is again a testimony of the fact that modern design and craftsmanship can get along harmoniously.



© Studio Bouroullec



© Studio Bouroullec



© Studio Bouroullec

Na exposição "Reveries Urbains" apresentaram pela primeira vez um projeto para espaços públicos. Este é um tema a explorar no futuro?

Esta exposição representa uma pesquisa contínua - aberta e abundante -, um "devanço pragmático" projetado para existir em espaços públicos. Alguns poderão achar a exposição perturbadora ou surpreendente porque, até agora, o desenvolvimento urbano nunca foi um tema nosso. Isto agrade-me. Ao longo dos últimos 20 anos, julgo que as nossas melhores propostas estiveram sempre ligadas a assuntos para os quais não estávamos particularmente preparados. Após esta exposição, cidades como Miami, Aarhus ou Rennes, mostraram-se interessadas em desenvolver projetos conosco e é nisso que estamos a trabalhar.

In the exhibition "Reveries Urbains" you presented the first project for public spaces. The intervention in this area is an issue to explore in the future?

The exhibition presents ongoing research: open and abundant research, a "pragmatic reverie" that is designed to exist in public spaces. Some people may find the exhibition perturbing or surprising because, up until now, urban development was never our subject. I like being in that position. Over the past 20 years I think our best propositions were linked to subjects for which we were not particularly prepared. After the exhibition several cities contacted us interested into developing some of the projects and this is what we are doing, some of the principles will be concretized in the city of Miami, Aarhus or Rennes.

Texto Text: Isadora Faustino
 Fotografia Photography: Bouroullec Brothers
 www.bouroullec.com